

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 26.04.2023 11:37:15
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Утверждаю:
Руководитель ООП



Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)

Практика письменного перевода

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

«Перевод и переводоведение»

Для студентов 3-4 курсов очной формы обучения

Составитель: *к.ф.н. Колосов Сергей Александрович*

Тверь 2021

I. Аннотация

1. Цель и задачи дисциплины

Целью дисциплины «Практика письменного перевода» является формирование умений и навыков, необходимых для осуществления качественного письменного перевода текстов в языковой паре «русский ↔ английский» в общеделовой сфере и узкоспециальных областях.

Задачами дисциплины являются:

- развитие навыков переводческого анализа текста и коммуникативной ситуации;
- практическое освоение переводческих технологий, приемов и трансформаций, обеспечивающих эквивалентность и адекватность перевода;
- освоение лексико-грамматических, синтаксических и стилистических норм при переводе с русского языка на английский и с английского языка на русский;
- получение практических навыков работы в специализированном программном обеспечении (CAT-инструменты);
- совершенствование навыков оформления текста перевода в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Практика письменного перевода» относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений. Для успешного освоения дисциплины обучающиеся должны владеть знаниями и компетенциями, предусмотренными рамками курсов «Информационные технологии в лингвистике», «Практический курс первого иностранного языка», «Русский язык и культура речи» и «Теория перевода». Практические умения и навыки, полученные при освоении курса, необходимы для успешного прохождения учебной и производственной практик.

3. Объем дисциплины: 4 зачетных единицы, 144 академических часов, в том числе:

контактная аудиторная работа: практические занятия 62 часа, в т.ч. практическая подготовка 36 часов;

контактная внеаудиторная работа: контроль самостоятельной работы 27 часов;

самостоятельная работа: 55 часов.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод в общеделовой сфере и неузкоспециальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>ПК-1.1 - осуществляет предпереводческий анализ коммуникативной ситуации перевода и текста оригинала ПК-1.2 - переводит текст с соблюдением лексико-грамматических и узуальных норм переводящего языка, а также жанрово-стилистических норм, принятых в соответствующей предметной области ПК-1.3 - знает и применяет технические приёмы письменного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода ПК-1.4 - оформляет текст перевода в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика.</p>

5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения: зачет (6 семестр) и экзамен (7 семестр).

6. Язык преподавания русский.